

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 06457 810 7

Shotlandskie pesni na slova R.  
Bernsa

M  
1746  
S52  
1985  
C.1  
MUSI





Digitized by the Internet Archive  
in 2025 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761064578107>



# Шотландские

# песни

на слова  
Р. Бёрнса





# Шотландские песни

на слова  
Р. Бёрнса

для голоса  
в сопровождении  
фортепиано

Составитель В. Кондраков

МОСКВА „МУЗЫКА“ 1985

## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

В нашей стране, наверно, не найти человека, который не слышал бы о народном поэте Шотландии Роберте Бернсе (1759—1796). Секрет его популярности прост: он сумел сказать шотландцам слова о родине, справедливости и любви, понятные и близкие любому народу на земле. Он — один из тех поэтов, читая стихи которых, люди становятся счастливее.

Добрая половина творческого наследия Бернса — лирические песни, и большинство из них не просто стихи, на которые затем сочинили музыку. Это песенные тексты, написанные на подлинные народные мелодии, известные в Шотландии во времена Бернса и задолго до него.

Бернс питал особое чувство к народной музыке своей родины. Она была для него источником вдохновения и страстью. Сам он в своих письмах не раз повторял, что не знает лучшего для себя занятия, чем ездить по стране и записывать народные песни, которым угрожает забвение. Шотландская народная песня стала для поэта средством борьбы за утверждение национального достоинства своего народа.

Стараясь оживить традиционные песенные формы, Бернс не только записывал и публиковал старые песни, он творчески преобразовывал их — дописывал утраченные строки, сочинял новые куплеты, а иногда писал совсем иной текст. Конечно, ему приходилось преодолевать сильное сопротивление музыкальных вкусов и моды своего времени, но тем не менее многие народные песни были в буквальном смысле спасены им от забвения, обрели новую жизнь. Шотландцы пели эти песни, часто не подозревая, что поют слова своего барда.

При жизни Бернс издавал свои песни в двух му-

зыкальных сборниках, выходивших в Эдинбурге: «Шотландский музыкальный музей» (издание С. Джонсона) и «Избранное собрание оригинальных шотландских мелодий» (издание Дж. Томсона). Они сохранили для нас те чудесные мелодии, которые вдохновляли самого Бернса. Многие песни были популярны в Шотландии и после смерти поэта, а некоторые, например, «В горах мое сердце» и «Мой Эфтон», прочно вошли в классический репертуар современных вокалистов Великобритании. На народных праздниках в Шотландии все еще поют «Берега милого Дуна» («Зеленый дол реки родной»).

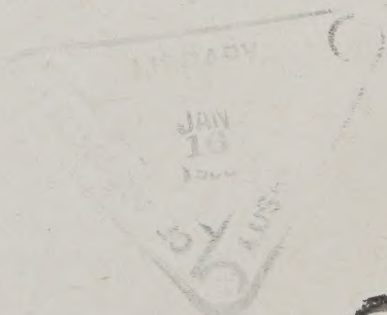
Не иссякает интерес к личности Бернса и его творчеству в нашей стране. Однако до сего времени остается недостаточно известной музыкально-фольклорная деятельность великого барда Шотландии, и выход в свет нашего сборника — попытка заполнить этот пробел.

Переложения для фортепиано бернсовских песен, вошедших в настоящий сборник, заимствованы из лондонского издания 1909 года «Поэзия Роберта Бернса»\*. Не все песни сохранили первоначальное звучание (на родине поэта и в Англии они подверглись изменениям, которые были внесены несколькими поколениями музыкантов и вокалистов-исполнителей). И все же при составлении сборника предпочтение отдавалось подлинным, старым мотивам Шотландии, звучавшим при жизни Роберта Бернса.

\* The Poetical Works of Robert Burns, London, Gresham, 1909.

В. Кондраков

M  
1746  
S52  
1985



## Мой Эфтон

## Flow gently, sweet Afton

Слова Р. БЁРНСА

Words by R. BURNS

Перевод В. Кондракова

Гармонизация Г. К. Миллера

Harmonized by H. C. Miller

Andante grazioso

*p*

Мой Эф-тон стру-ит-ся в зе-ле-ном кра-ю. Те-  
 Flow gent-ly, sweet Af-ton, a-mong thy green braes, flow

-бе, ми-лый Эф-тон, я пе-сню спо-ю. Вздрем-нет мо-я Мэ-ри-у-  
 gent-ly, I'll sing thee a song in thy praise, my Ma-ry's a-sleep by thy

*dim.*

-молк-ни, вол-на, ты фе-ю не сме-ешь бу-диль о-то сна.  
 mur-mur-ing stream, flow gent-ly, sweet Af-ton, dis-turb not her dream.

*p dim.* *cresc.*

Как э-хо вор-ку-ю-щий  
Thou stock-dove, whose e-cho re-

го-лубь лес-ной, дроз-ды, что сви-стят над мо-ей го-ло-вой, и  
-sounds thro' the glen, ye wild whist-ling black-birds in yon thorn-ny den, thou

rall. a tempo

чи-бис хох-ла-тый, бо-ло-та кра-са, мо-лю вас-уй-ми-те сво  
green crest-ed lap-wing thy screaming for-bear, I charge you dis-turb not thy

*p* *pp*

и го-ло-са.  
slum-ber-ing fair.

Пре-  
How

1. 2. *p* 3.

cresc.

Мой Эфтон струится в зеленом краю.  
Тебе, милый Эфтон, я песню спою.  
Вздремнет моя Мэри — умолкни, волна,  
Ты фею не смеешь будить ото сна.

Как эхо воркующий голубь лесной,  
Дрозды, что свистят над моей головой,  
И чибис хохлатый, болота краса,  
Молю вас — уймите свои голоса.

Прелестны долины и шапки холмов,  
И звучны напевы прозрачных ручьев,  
И взор мой ласкают, лишь солнце взойдет,  
Овечки и домик, где Мэри живет.

Мне по сердцу, Эфтон, твои берега,  
Где примулой нежной пестреют луга.  
Заплачет ли вечер прохладным дождем,  
Приют под березой мы с Мэри найдем.

Чуть слышно хрустальные воды скользят  
И милую Мэри кувшинкой манят.  
Струей заиграет, заплещет поток,  
Ревниво касаясь ее белых ног.

Мой Эфтон струится в зеленом краю.  
Реке посвящаю я песню свою.  
Вздремнет моя Мэри — умолкни, волна,  
Ты фею не смеешь будить ото сна.

Flow gently, sweet Afton, among thy green braes,  
Flow gently, I'll sing thee a song in thy praise,  
My Mary's asleep by thy murmuring stream,  
Flow gently, sweet Afton, disturb not her dream.

Thou stock-dove, whose echo resounds thro' the glen,  
Ye wild whistling blackbirds in yon thorny den,  
Thou green crested lapwing thy screaming forbear,  
I charge you disturb not my slumbering fair.

How lofty, sweet Afton, thy neighbouring hills,  
Far mark'd with the courses of clear, winding rills;  
There daily I wander as noon rises high,  
My flocks and my Mary's sweet cot in my eye.

How pleasant thy banks and green valleys below,  
Where wild in the woodlands the primroses blow;  
There oft, as mild ev'ning weeps over the lea,  
The sweet-scented birk shades my Mary and me.

Thy crystal stream, Afton, how lovely it glides,  
And winds by the cot where my Mary resides;  
How wanton thy waters her snowy feet lave,  
As gathering sweet flowerets she stems thy clear wave.

Flow gently, sweet Afton, among thy green braes,  
Flow gently, sweet river, the theme of my lays;  
My Mary's asleep by thy murmuring stream,  
Flow gently, sweet Afton, disturb not her dream.

## В горах мое сердце

## My heart's in the Highlands

Перевод В. Кондракова

*Andante*

*p*

В го -  
Му

- рах мо - е серд - це, о - но не со мной, в го -  
heart's in the High - lands, my heart is not here; my

- рах мо - е серд - це, в тру - що - бе лес - ной в по -  
heart's in the High - lands, a - chas - ing the deer; a -

- го - не за веп - рем и быстрой ко - зой, в го -  
chas - ing the wild deer, and fol - low - ing the roe, my

The musical score is written for voice and piano. The voice part is on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It features a melody with a repeat sign and two endings. The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass, with chords and moving lines. The lyrics are in Russian and English, with the English version being a translation of the Russian text.

1. 3. 4.

-рах мо - е серд - це с ве - сен - ней гро - зой. || -зой.  
 heart's in the High - lands where - ev - er I go. || go.

В горах мое сердце, оно не со мной,  
 В горах мое сердце, в трущобе лесной  
 В погоне за вепрем и быстрой козой,  
 В горах мое сердце с весенней грозой.

Прощайте, вершины, — наследье отцов,  
 Прощай, милый север, — страна храбрецов.  
 Скитаюсь по свету иль счастье ловлю,  
 Родные утесы, лишь вас я люблю.

Прощайте же, горы, крутые снега,  
 Прощайте, долины, леса и луга!  
 Прощайте, потоки с бурлящей водой!  
 Оставил я сердце за синей грядой.

В горах мое сердце, оно не со мной,  
 В горах мое сердце, в трущобе лесной  
 В погоне за вепрем и быстрой козой,  
 В горах мое сердце с весенней грозой.

My heart's in the Highlands, my heart is not here;  
 My heart's in the Highlands, a-chasing the deer;  
 A-chasing the wild deer, and following the roe,  
 My heart's in the Highlands wherever I go.

Farewell to the Highlands, farewell to the north,  
 The birth-place of valour, the country of worth;  
 Wherever I wander, wherever I rove,  
 The hills of the Highlands for ever I love.

Farewell to the mountains high covered wi' snow;  
 Farewell to the straths and green vallies below;  
 Farewell to the forests and wild-hanging woods;  
 Farewell to the torrents and loud-pouring floods.

My heart's in the Highlands, my heart is not here,  
 My heart's in the Highlands, a-chasing the deer;  
 A-chasing the wild-deer, and following the roe,  
 My heart's in the Highlands wherever I go.

За честь страны и короля...

It was a' for our rightfu' King

Перевод В. Кондракова

Allegro con spirito

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 6/8 time, marked 'Allegro con spirito' and 'f'. The vocal part enters with a melody in the treble clef, accompanied by piano chords in the bass clef. The lyrics are in both Russian and English. The score includes dynamic markings such as 'mf' and 'cresc.'.

*f*

*mf*

*cresc.*

*cresc.*

За честь стра - ны и ко - ро - ля сто -  
 It was a' for our right - fu' king, we

- я - ли мы в бо - ю. За честь стра - ны и  
 left fair Scot - land's strand; it was a' for our

ко - ро - ля жи - вем в чу - жом кра -  
 right - fu' king, we e'er saw I - rish

*dim.*

ю — про щай! — жи — вем в чу — жом кра — ю.  
land, my dear; we e'er saw I-rish land.

*dim.*

1.-4. *mf* 5.  
Хоть  
Now

*sf* *mf*

За честь страны и короля  
Стояли мы в бою.  
За честь страны и короля  
Живем в чужом краю — прощай! —  
Живем в чужом краю.

Хоть каждый всё, что мог, свершил,  
Напрасен был наш труд.  
Прощай, любовь и край родной, —  
Меня скитанья ждут — прощай! —  
Меня скитанья ждут.

Вот он вздохнул, привстал в седле,  
Поводьями тряхнул  
И вдаль, туда, где край родной,  
Последний раз взглянул — прощай! —  
Последний раз взглянул.

С войны идет, спешит солдат,  
Моряк плывет домой,  
А нам вовек, теперь вовек  
Не свидеться, друг мой, — прощай! —  
Не свидеться, друг мой.

Вот минул день, и ночь пришла,  
Все люди спят давно,  
А я не сплю, всё слезы лью,  
С тоской гляжу в окно — прощай! —  
С тоской гляжу в окно.

It was a' for our rightfu' king,  
We left fair Scotland's strand;  
It was a' for our rightfu' king,  
We e'er saw Irish land, my dear;  
We e'er saw Irish land.

Now a' is done that men can do,  
And a' is done in vain;  
My love and native land, fareweel!  
For I maun cross the main, my dear;  
For I maun cross the main.

He turned him right, and round about,  
Upon the Irish shore,  
And gae his bridle-reins a shake,  
With Adieu for evermore, my dear,  
With Adieu for evermore!

The sodger from the wars returns,  
The sailor frae the main;  
But I hae parted frae my love,  
Never to meet again, my dear,  
Never to meet again.

When day is gane, and night is come,  
And a' folk bound to sleep;  
I think on him that's far awa',  
The lee-lang night, and weep, my dear,  
The lee-lang night, and weep.

## Кто-нибудь

## Somebody

Перевод В. Кондракова

Andante

Му -

Red. \*

ша бо - лит, нет боль - ше сил - так серд - цу ну - жен  
 - бовь, сой - ди к не - му с не - бес - пус - кай спе - шит мой  
 heart is sair, I dare na tell, my heart is sair for  
 powers that smile on vir - tuous love, o sweet - ly smile on

кто - ни - будь! Спе - шу от - крыть, чуть скрип - нет дверь - вдруг  
 кто - ни - будь! От злой бе - ды е - го хра - ни - так  
 some - bo - dy; I could wake a win - ter night  
 some - bo - dy! Frae il - ka dan - ger keep him free, and

*p* ждет ме-ня там кто - ни-будь! *mf* О - хо, мой  
 до-рог мне мой кто - ни-будь! О - хо, мой  
 for the sake o' some - bo - dy. Oh - hon! for  
 send me safe my some - bo - dy. Oh - hon! for

*p* кто - ни-будь! О - хей, мой кто - ни-будь! - - - Го -  
 кто - ни-будь! О - хей, мой кто - ни-будь! На  
 some - bo - dy! Oh - hey! for some - bo - dy!  
 some - bo - dy! Oh - hey! for some - bo - dy!

*mp* - то - ва мчать на край зем-ли - ждет ме-ня мой кто - ни-будь!  
 всё го-то-ва для не-го - до-рог мне мой кто - ни-будь!  
 I could range the world a - round, for the sake o' some - bo - dy!  
 I wad do what wad I not? for the sake o' some - bo - dy!

1. *mp* Лю-  
 Ye

## Как ночь уныла и пуста...

## How lang and dreary is the Night

Перевод В. Кондракова

Andante moderato

ночь уныла и пуста, когда тебя нет  
lang and dreary is the night, when I am frae tu

рядом. Хотя усталость не лезет с ног, с бессонницей нет сна. Когда не спится  
dearie! I rest-less lie frae e'en tae torn, tho' I were ne'er sae wea-ry. For oh, her lane-ly

Принес  
cresc.

cresc.

мне всю ночь, раз - ду - мья гор - ше  
 nights are lang; and oh, her dreams are

му - ки. И серд - це так в гру - ди ще - мит от  
 ee - rie; and oh, her wi - dow'd heart is sair, that's

*rall.* *a tempo*  
 злой бе - ды - раз - лу - ки.  
 ab - sent frae her dea - rie.

1. 2. *p* 3.  
 Ко -  
 When

Как ночь уныла и пуста,  
Когда тебя нет рядом.  
Хотя усталость валит с ног,  
С бессонницей нет сладу.

Когда не спится мне всю ночь,  
Раздумья горше муки.  
И сердце так щемит в груди  
От злой беды-разлуки.

Когда я думаю о том,  
Как мы не знали горя,  
Мне больно вспомнить, что теперь  
Легло меж нами море.

Когда не спится мне всю ночь...

Влачится время, мочи нет,  
Порой стоит на месте,  
А помню я — как мчались дни,  
Когда мы были вместе.

Когда не спится мне всю ночь,  
Раздумья горше муки.  
И сердце так в груди щемит  
От злой беды-разлуки.

How lang and dreary is the night,  
When I am frae my dearie!  
I restless lie frae e'en tae morn,  
Tho' I were ne'er sae weary.

For oh, her lanely nights are lang;  
And oh, her dreams are eerie;  
And oh, her widow'd heart is sair,  
That's absent frae her dearie.

When I think on the lightsome days  
I spent wi' thee, my dearie;  
And now what seas between us roar, —  
How can I be but eerie?

For oh, her lanely nights are lang...

How slow ye move, ye heavy hours;  
The joyless day how dreary!  
It was na sae ye glinted by,  
When I was wi' my dearie.

For oh, her lanely nights are lang;  
And oh, her dreams are eerie;  
And oh, her widow'd heart is sair,  
That's absent frae her dearie.

## Ах! Целуй меня нежнее!

## Ae fond Kiss

Перевод В. Кондракова

*Larghetto*

The musical score is written for voice and piano. The tempo is marked *Larghetto*. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 6/8. The piano accompaniment consists of a simple harmonic pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand. The vocal line is a melody that follows the piano accompaniment. The lyrics are in Russian and English.

*p*

Ах! Це - луй ме - ня неж - не - е! Ах! Про - щай, нет  
 Ae fond kiss and then we se - ver; ae fare - weel, and

*cresc.*

го - ря зле - е. Вспом - ню я те - бя с лю - бо - вью,  
 then for e - ver! Deep in heart-wrung tears I'll pledge thee,

*cresc.*

вон из серд - ца вы - рву с бо - лью.  
*war - ring sighs and groans I'll wage thee.*

Ах! Целуй меня нежнее!  
 Ах! Прощай, нет горя злее.  
 Вспомню я тебя с любовью,  
 Вон из сердца вырву с болью.

Как тут быть душе мятежной? —  
 Меркнет в ней звезда надежды.  
 Счастья нет — в том бог свидетель —  
 Мне с тобой на белом свете.

Мне ль не знать, скажу по чести,  
 Нет других, таких, как Нэнси.  
 Как теперь душой согреться?  
 Как мне жить с разбитым сердцем?

Жарко мы с тобой любили,  
 В сладком сне беспечно жили.  
 Горе нам — пора расстаться!  
 Мне б вовек с тобой не зняться.

Ах, прощай! Желаю счастья,  
 Век не знать нужды-нечая,  
 Долгих лет, моя родная,  
 Всей душой тебе желаю.

Ах! Целуй меня нежнее!  
 Ах! Прощай, нет горя злее,  
 Вспомню я тебя с любовью,  
 Вон из сердца вырву с болью.

Ae fond kiss and then we sever;  
 Ae fareweel, and then for ever!  
 Deep in heart-wrung tears I'll pledge thee,  
 Warring sighs and groans I'll wage thee.

Who shall say that fortune grieves him,  
 While the star of hope she leaves him?  
 Me, nae cheerfu' twinkle lights me;  
 Dark despair around benights me.

I'll ne'er blame my partial fancy,  
 Naething could resist my Nancy;  
 But to see her, was to love her;  
 Love but her, and love for ever.

Had we never lov'd sae kindly,  
 Had we never lov'd sae blindly,  
 Never met — or never parted,  
 We had ne'er been broken-hearted.

Fare-thee-weel, thou first and fairest!  
 Fare-thee-weel, thou best and dearest!  
 Thine be ilka joy and treasure,  
 Peace, enjoyment, love and pleasure!

Ae fond kiss, and then we sever!  
 Ae fareweel, alas, for ever!  
 Deep in heart-wrung tears I pledge thee,  
 Warring sighs and groans I'll wage thee.

## Светлокудрая девчонка

## Lassie wi' the lint-white Locks

Перевод Т. Сикорской

Allegretto

*p* В светлом зо-ло-  
Las-sie wi' the

- те куд - рей      про - сто - душ - на - я      дев - чон - ка!  
lint - white locks,      bon - nie las - sie,      art - less las - sie,

Я - па - стух. Ска - жи ско - рей,      хо - чешь ми - лой  
wilt thou wi' me      tent the flocks,      wilt thou be my

*mf* стать мо - ей? По - крыт цве - та - ми      пыш - ный луг, я  
dea - rie, O? Now      na - ture cleeds the      flow - 'ry lea, and

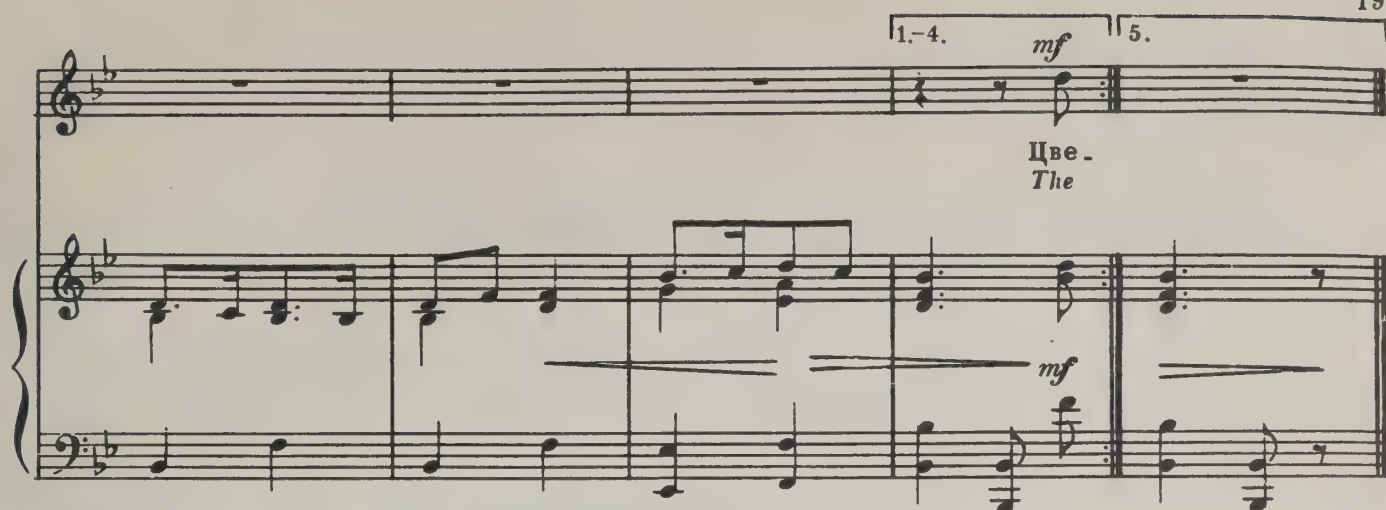
*mf*

мо - лод, по - лон жиз - ни я. Сто - бой судь - бу раз - де - лит друг, го -  
 a' is young and sweet like thee; o, wilt thou share its joys wi' me, and

- луб - ка ми - ла - я мо - я! В свет - лом зо - ло -  
 say thou'lt be my dea - rie, O? Las - sie wi' the

- те куд - рей про - сто - душ - на - я дев - чон - ка!  
 lint - white locks, bon - nie las - sie, art - less las - sie,

Я - па - стух. Ска - жи ско - рей, хо - чешь ми - лой стать мо - ей?  
 wilt thou wi' me tent the flocks, wilt thou be my dea - rie, O?



В светлом золоте кудрей  
Простодушная девчонка!  
Я — пастух. Скажи скорей,  
Хочешь милой стать моей?

Покрыт цветами пышный луг,  
Я молод, полон жизни я.  
С тобой судьбу разделит друг,  
Голубка милая моя!

В светлом золоте кудрей...

Цветут кусты, журчит ручей,  
Щебечут птицы средь ветвей.  
Овечки рано на заре  
Разбудят нас, любовь моя!

В светлом золоте кудрей...

Когда же дождик проливной  
Даст травам жизнь в июльский зной,  
Из веток сложим мы шалаш —  
В нем будет дом, он будет наш!

В светлом золоте кудрей...

Луна для путников в ночи  
Зажжет волшебные лучи,  
И мы в тумане голубом  
Пойдем бродить с тобой вдвоем!

В светлом золоте кудрей...

Когда ж январской вьюги стон  
Нарушит милой чуткий сон,  
Тебя в объятьях жарких я  
Согрею, девочка моя!

В светлом золоте кудрей  
Простодушная девчонка!  
Я — пастух. Скажи скорей,  
Хочешь милой стать моей?

Lassie wi' the lint-white locks,  
Bonnie lassie, artless lassie,  
Wilt thou wi' me tent the flocks,  
Wilt thou be my dearie, O?

Now nature cleeds the flow'ry lea,  
And a' is young and sweet like thee;  
O, wilt thou share its joys wi' me,  
And say thou'lt be my dearie, O?

Lassie wi' the lint-white locks...

The primrose bank, the wimpling burn,  
The cuckoo on the milk-white thorn,  
The wanton lambs at early morn,  
Shall welcome thee, my dearie, O.

Lassie wi' the lint-white locks...

And when the welcome simmer shower  
Has cheer'd ilk drooping little flower,  
We'll to the breathing woodbine bower  
At sultry noon, my dearie, O.

Lassie wi' the lint-white locks...

When Cynthia lights, wi' silver ray,  
The weary shearer's hameward way,  
Thro' yellow waving fields we'll stray,  
And talk o' love, my dearie, O.

Lassie wi' the lint-white locks...

And when the howling wintry blast  
Disturbs my lassie's midnight rest,  
Enclasped to my faithful breast,  
I'll comfort thee, my dearie, O.

Lassie wi' the lint-white locks,  
Bonnie lassie, artless lassie,  
Wilt thou wi' me tent the flocks,  
Wilt thou be my dearie, O?

## Розовый бутон

## A Rose-bud by my early walk

Перевод Т. Сикорской

Moderato

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in G major, 6/8 time, marked *mf*. The tempo is *Moderato*. The vocal melody enters in the second system with the lyrics: "Я, выйдя на отлогий склон, у-А rose-bud by my early walk, а". The piano accompaniment provides a harmonic foundation with chords and moving lines in both hands. The third system continues the vocal melody: "ви-дел розовый бутон. В лист-ве го-лов-ку down а corn in-clos-ed bawk, sae' gent-ly bent it's". The fourth system concludes the piece with the lyrics: "пря-тал он ро-си-стым ут-ром ран-ним. Лишь thorn-у stalk, all on a dew-у morn-ing. Ere". The piano part features various dynamics including *mf* and *p* (piano).

луч об - сох - нуть дал ро - се, бу - тон рас - цвел во  
twice the shades o' dawn are fled, in a' its crim - son

всей кра - се. Ле - са бла - го - у - ха - ли все чу -  
glo - ry spread, and droop - ing rich the dew - y head, it

- дес - ным ут - ром ран - ним.  
scents the ear - ly morn - ing.

Где  
With -

Я, выйдя на отлогий склон,  
Увидел розовый бутон.  
В листе головку прятал он  
Росистым утром ранним.  
Лишь луч обсохнуть дал росе,  
Бутон расцвел во всей красе.  
Леса благоухали все  
Чудесным утром ранним.

Где над ручьем грустит ветла,  
Пичужка гнездышко свила  
И три яйца в него снесла  
Весенним утром ранним.  
Едва веселый день взойдет,  
Потомство крылышки взовет,  
И лес засвищет, запоет  
Росистым утром ранним.

Так ты, любимая моя,  
В душе мечты свои тая,  
Зальешься песней у ручья  
Чудесным утром ранним.  
Так ты, мой розовый бутон,  
Почтишь отцов, чьей жизни склон  
Твоим расцветом озарен  
Весенним утром ранним!

A rose-bud by my early walk,  
A down a corninclosed bawk,  
Sae gently bent it's thorny stalk,  
All on a dewy morning.  
Ere twice the shades o' down are fled,  
In a'its crimson glory spread,  
And drooping rich the dewy head,  
It scents the early morning.

Within the bush her covert nest  
A little linnet fondly prest,  
The dew sat chilly on her breast  
Sae early in the morning.  
She soon shall see her tender brood,  
The pride, the pleasure o' the wood,  
Amang the fresh green leaves bedew'd,  
Awake the early morning.

So thou, dear bird, young Jeanie fair!  
On trembling string or vocal air,  
Shall sweetly pay the tender care  
That tends thy early morning.  
So thou, sweet rose-bud, young and gay,  
Shall beauteous blaze upon the day,  
And bless the parent's evening ray  
That watch'd thy early morning.

Нет, это не моя девчонка!

This is no my ain Lassie

Перевод Т. Сикорской

*Allegro moderato*

*mf*

*mf*

Нет,  
(O)

э - то не мо - я дев - чон - ка, ты не хмурь на -  
This is no my ain las - sie, fair tho' the

- прас - но бровь - сво - ю я по гла - зам у - зна - ю,  
las - sie he; (o) weel ken I tu ain las - sie,

*p*

в них све-тит-ся лю-бовь! У э-той но-ж-ки в са-мый раз, ли-  
 kind love is in her ee. I see a form, I see a face, ye

*p*

-цо пре-лест-но без при-крас, но не хва-та-ет  
 weel may wi' the fair-est place: it wants, to me, the

*mf*

яс-ных глаз, в ко-то-рых све-тит-ся лю-бовь. Нет, э-то не мо-  
 witch-ing grace, the kind love that's in her ee. O! This is no my

*mf*

-я дев - чон - ка, ты не хмурь на - прас - но бровь - сво -  
 ain las - sie, fair tho' the las - sie he; (o)

-ю я по гла - зам у - зна - ю, в них све - тит - ся лю - бовь! Мо -  
 well ken I my ain las - sie, kind love is in her ee. She's

-ся лю - бовь!  
 in her ee!

Нет, это не моя девчонка,  
Ты не хмурь напрасно бровь —  
Свою я по глазам узнаю,  
В них светится любовь.

У этой ножки в самый раз,  
Лицо прелестно без прикрас,  
Но не увидишь ясных глаз,  
В которых светится любовь!

Нет, это не моя девчонка...

Моя как елочка стройна,  
Пленила сердце мне она,  
Глубь синих глаз ее ясна,  
И в них светится любовь!

Нет, это не моя девчонка...

Напрасно многие хотят  
Поймать украдкой пылкий взгляд —  
Глаза со мной лишь говорят,  
И в них светится любовь!

Нет, это не моя девчонка...

Быть может, взоров глубина  
Иным ученым не видна —  
Влюбленный в них проник до дна,  
И в них светится любовь!

Нет, это не моя девчонка,  
Ты не хмурь напрасно бровь —  
Свою я по глазам узнаю,  
В них светится любовь!

(O) This is no my ain lassie,  
Fair tho' the lassie he;  
(O) Weel ken I my ain lassie,  
Kind love is in her ee.

I see a form, I see a face,  
Ye weel may wi' the fairest place;  
It wants, to me, the witching grace,  
The kind love that's in her ee.

(O) This is no my ain lassie...

She's bonnie, blooming, straight, and tall,  
And lang has had my heart in thrall;  
And aye it charms my very saul,  
The kind love that's in her ee.

(O) This is no my ain lassie...

A thief sae pawkie is my Jean,  
To steal a blink, by a'unseen;  
But gled as light are lovers' een,  
When kind love is in the ee.

(O) This is no my ain lassie...

It may escape the courtly sparks,  
It may escape the learned clerks;  
But weel the watching lover marks  
The kind love that's in her ee.

(O) This is no my ain lassie,  
Fair tho' the lassie he;  
(O) Weel ken I my ain lassie,  
Kind love is in her ee.

# Зеленый дол реки родной Ye banks and braes o' bonnie Doon

Перевод А. Машистова

*Andante cantabile*

The musical score is written for voice and piano. The tempo is marked 'Andante cantabile'. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The piano accompaniment begins with a series of eighth-note chords in the right hand and single notes in the left hand, marked with a piano (*p*) dynamic. The vocal melody enters in the second measure, marked with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are provided in Russian, English, and a third line of English text.

*p*

Зе - ле - ный дол ре - ки род - ной, на что мне вся кра -  
 - гда - то здесь бро - ди - ла я, сре - ди цве - тов, в те -  
 Ye banks and braes o' bon - nie Doon, how can ye bloom sae  
 hae I rovd by bon - nie Doon, to see the rose and

*pp* *p*

- са тво - я? Как мо - гут в ро - ще пти - цы петь, ко -  
 - ни вет - вей, лю - бовь зву - ча - ла в пе - снях птиц, лю -  
 fresh and fair, how can ye chant, ye lit - tle birds, and  
 wood - bine twine; and il - ka bird sang o' its love; and

*pp* *p*

гда том - люсь и пла - чу я? Мне ра - нит серп - це  
 бовь цве - ла в ду - ше мо - ей. Ску - ста я ро - зу  
 I sae wea - ry fu' o' care. Ye'll break my heart, ye  
 fond - ly sae did I o' mine. Wi' light - some heart I

твой на - пев, о ми - лый дрозд, пе - вец лес - ной: на -  
 со - рва - ла, за - бот не зна - я, как во сне. Не -  
 warb - ling birds, that wan - ton thro' the flow - 'ry thorn, ye  
 pu'd a rose, fu' sweet u - pon its thorn - y tree; but

пом - нил мне о сча - стье ты, о сча - стье, что про -  
 вер - ный друг у - крал е - е, ши - пы, у - вы, о -  
 mind me o' de - part - ed joys, de - part - ed ne - ver  
 my fause lov - er stole my rose, and ah! he left the

*pp* *rall.* *a tempo* *p*

шло с вес - ной.  
 ста - бил мне.  
 to re - turn.  
 thorn wi' me.

1. *p* 2.  
 Ko -  
 Aft

## СОДЕРЖАНИЕ

От составителя . . . . .	2
Мой Эфтон. <i>Перевод В. Кондракова</i> . . . . .	3
— Flow gently, sweet Afton	
В горах мое сердце. <i>Перевод В. Кондракова</i> . . . . .	6
My heart's in the Highlands	
За честь страны и короля... <i>Перевод В. Кондракова</i> . . . . .	8
It was a'for our rightfu' King	
Кто-нибудь. <i>Перевод В. Кондракова</i> . . . . .	10
Somebody	
Как ночь уныла и пуста... <i>Перевод В. Кондракова</i> . . . . .	12
How lang and dreary is the Night	
Ах! Целуй меня нежнее! <i>Перевод В. Кондракова</i> . . . . .	15
— Ae fond Kiss	
Светлокудрая девчонка. <i>Перевод Т. Сикорской</i> . . . . .	17
Lassie wi' the lint-white Locks	
Розовый бутон. <i>Перевод Т. Сикорской</i> . . . . .	20
A Rose-bud by my early walk	
Нет, это не моя девчонка! <i>Перевод Т. Сикорской</i> . . . . .	23
This is no my ain Lassie	
Зеленый дол реки родной. <i>Перевод А. Машистова</i> . . . . .	27
Ye banks and braes o'bonnie Doon	

**Шотландские песни на слова Р. Бёрнса**

Для голоса в сопровождении фортепиано

*Составитель Виталий Николаевич Кондраков*

Редактор *М. Городецкая*

Лит. редакторы *Р. Рапопорт, А. Тарасова*

Художник *А. Зазыкин*

Худож. редактор *А. Головкина*

Техн. редактор *С. Белоглазова*

Корректор *Н. Зарева*

Подписано в печать 04.05.85. Формат бумаги 60×90<sup>1</sup>/<sub>8</sub>.

Бумага офсетная № 1. Печать офсет.

Объем печ. л. 4,0. Усл. п. л. 4,0. Усл. кр.-отт. 4,5.

Уч.-изд. л. 4,29. Тираж 3000 экз.

Изд. № 13028. Зак. 1863. Цена 45 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 Союзполиграфпрома  
при Государственном комитете СССР по делам  
издательств, полиграфии и книжной торговли,  
109088, Москва, Ж-88, Южнопортовая ул., 24

III  $\frac{5204040000-268}{026(01)-85}$  212-85

ВЫШЛА И ВЫХОДИТ ИЗ ПЕЧАТИ

## Вокальная концертно-педагогическая литература

- Александров Ю. М.** Заветное: Шесть романсов на слова П. Бровки: Для высокого голоса в сопровожд. ф.-п.
- Альбенис И.** Избранные вокальные сочинения: Для голоса в сопровожд. ф.-п. / Сост. Б. Духин
- Алябьев А.** Избранные романсы и песни: Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- Бах И. С.** Арии из кантат: Для сопрано в сопровожд. ф.-п.
- Беллини В.** Вокальные сочинения: Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- Бетховен Л.** Избранные песни: Для высокого и среднего голоса в сопровожд. ф.-п.
- Бородин А.** Романсы и песни: Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- Брамс И.** Избранные песни: Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- Вебер К. М.** Избранные песни: Для среднего голоса в сопровожд. ф.-п.
- Верди Дж.** Арии из опер: Для тенора в сопровожд. ф.-п.
- Вольф Г.** Песни: Для среднего и высокого голоса в сопровожд. ф.-п.
- Верстовский А.** Избранные романсы и песни: Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- В час мира:** Вокальные сочинения советских композиторов: Для голоса в сопровожд. ф.-п. / Сост. В. Федоров
- Гаджибеков У.** Арии, романсы и песни: Для голоса в сопровожд. ф.-п. / Ред.-сост. Р. Рустамов
- Гендель Г. Ф.** Арии из опер и ораторий: Для сопрано в сопровожд. ф.-п.
- Глинка М.** Избранные романсы и песни: Для высокого голоса в сопровожд. ф.-п.
- Гуно Ш.** Вокальные сочинения: Для высокого голоса в сопровожд. ф.-п. / Сост. Г. Шохман
- Гурилев А.** Избранные романсы и песни: Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- Избранные романсы русских композиторов:** Для среднего и низкого голоса в сопровожд. ф.-п.
- Керубини Л.** Арии из опер: Для мужских голосов в сопровожд. ф.-п.
- Любимые русские народные песни:** Для голоса в сопровожд. ф.-п. / Сост. В. Жаров
- Мусоргский М.** Арии и сцены из опер: Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- Николаев А.** Девять песен на слова А. Гидаша: Для тенора в сопровожд. ф.-п.
- О Ленине:** Вокальные сочинения: Для голоса в сопровожд. ф.-п. / Сост. М. Краснов
- Окунев Г.** Романсы на слова М. Цветаевой: Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- Перголези Дж.** Кантаты: Для голоса в сопровожд. ф.-п. / Перелож. А. Майкапара
- Римский-Корсаков Н.** Сто русских народных песен: Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- Романсы и песни советских композиторов:** Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- Рубин В.** Избранные романсы: Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- Рубинштейн А.** Романсы и песни: Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- Русские романсы:** Для голоса в сопровожд. шестиструнной или семиструнной гитары / Сост. Г. Карева
- Сен-Санс К.** Вокальные сочинения: Для голоса в сопровожд. ф.-п. / Сост. А. Ерохин
- Синдинг К., Хайс П., Рангстрём Т.** Романсы и песни: Для голоса в сопровожд. ф.-п. / Сост. Н. Мохов
- Скарлатти А., Скарлатти Д.** Камерные вокальные сочинения: Для среднего голоса в сопровожд. ф.-п. / Сост. В. Панарин
- Франц Р.** Избранные песни на слова Г. Гейне: Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- Чайковский Б.** Лирика Пушкина: Вокальный цикл: Для сопрано в сопровожд. ф.-п.
- Чайковский П.** Избранные романсы: Для низкого голоса в сопровожд. ф.-п.
- Шопен Ф.** Песни: Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- Шотландские песни на слова Р. Бёрнса:** Для голоса в сопровожд. ф.-п. / Сост. В. Кондраков
- Шуман Р.** Избранные вокальные сочинения: Для мужских голосов в сопровожд. ф.-п.

*Вышедшие из печати издания поступают в магазины,  
распространяющие музыкальную литературу*

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»









W2, 16.11.89

**PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

**UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY**

M  
1746  
S52  
1985  
C.1  
MUSI

